



Цей апарат дослідження застосовується при аналізі авторської модальності, тобто взаємодія плану змісту і плану вираження цієї текстової категорії дозволяє дійти **висновку** про те, що авторська модальність є водночас елементом світогляду людини й елементом мови – це двоїста концептуальна категорія художнього тексту, що дозволяє авторові виразити його емоційно-оцінні позиції (Фомичева 1992, с. 19), його безпосередньо-негативне ставлення до різних об'єктів критики.

Література

- Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 896 с.
 Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1979. – 189 с. Вернадский В. И. Биосфера и ноосфера / В. И. Вернадский. – М. : Наука, 1989. – 264 с. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Высш. шк., 1977. – 332 с. Данилич В. С. Текст как произведение мыслящего субъекта / В. С. Данилич // Нова філологія. – Запоріжжя : Вид-во Запорізь. держ. ун-ту, 2002. – № 1 (12). – С. 105-106. Донскова О. А. Средства выражения категории модальности в драматургическом тексте (на материалах англо-американской драмы XX века) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. А. Донскова; Моск. гос. пед. ин-т им. М. Тореза. – М., 1982. – 24 с. Колишанский Г. В. Контекстная семантика / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 1980. – 150 с. Манн Т. Художник и общество (статьи и письма) / Т. Манн. – М. : Наука, 1986. – 359 с. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 8-69. Тураева З. Я. Лингвистика текста : пособие для студ. пед. ин-тов / З. Я. Тураева. – М., 1987. – 127 с. Фомичева Ж. Э. Интертекстуальность как средство воплощения иронии в современном английском романе : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ж. Э. Фомичева ; Гос. пед. ун-т им. А. Герцена. – С. Пб., 1992. – 15 с. Янко Т. Е. Этические знания и их «предметное» воплощение / Т. Е. Янко, Н. К. Рябцева // Логический анализ языка : языки этики ; отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М. : Яз. рус. культуры, 2000. – 448 с. Waugh E. Black Mischief / E. Waugh. – Harmondsworth: Penguin Books, 1997. – 238 p. Waugh E. Scoop. A Novel about Journalists / E. Waugh. – Harmondsworth: Penguin Books, 1978. – 222 p. Waugh E. The Complete Short Stories / E. Waugh. – L.: David Campbell Publishers Ltd, 1998. – 592 p.

УДК УДК 811.11

САВЧЕНКО Н.Н., ХОЛМОГОРЦЕВА И. С.

(Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина)

ЦИТАТА КАК РЕЧЕВОЙ СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В ТЕКСТЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПАРОДИИ

В статье рассматриваются признаки цитат, определяющие реализацию категории интертекстуальности в тексте англоязычной пародии.

Ключевые слова: реализация категории интертекстуальности, цитата, текст пародии, комический эффект.

Савченко Н. М., Холмогорцева И. С. Цитата як мовний спосіб реалізації категорії інтертекстуальності в тексті англomовної пародії. У статті розглядаються ознаки цитат, які визначають реалізацію категорії інтертекстуальності в тексті англomовної пародії.

Ключові слова: реалізація категорії інтертекстуальності, цитата, текст пародії, комічний ефект.

Savchenko N. M., Kholmogortseva I. S. Quotation as speech means of realizing intertextuality in the text of English parody. This article addresses the quotation features which determine realization of intertextuality in the text of English parody.

Key words: realization of intertextuality, quotation, the text of parody, comic effect.

Основными речевыми способами реализации категории интертекстуальности в любом тексте могут служить цитаты, аллюзии, реминисценции [Genette 1982, с. 87-88]. В нашем исследовании мы рассмотрим признаки цитаты, определяющие реализацию межтекстовых связей в тексте англоязычной пародии.

Цитата определяется как “как дословное / в научной, официально-деловой и художественной речи / или видоизмененное / в художественной речи / воспроизведение из какого-либо текста” [Лушникова 1995, с. 31].

Мы полагаем, что данное определение не совсем точно отражает специфику цитаты, поскольку “видоизмененное воспроизведение из какого-либо текста” может быть также и аллюзией.

Вслед за Н.А. Фатеевой, мы будем трактовать цитату как отображение двух или более компонентов прецедентного текста с сохранением той предикации, которая установлена в прецедентном тексте, при этом возможно точное или трансформированное отображение образца. При использовании цитаты, автор эксплуатирует реконструктивную интертекстуальность, указывая на схожесть “своего” и “чужого” текстов [Фатеева 2007, с. 122].

Актуальность предпринимаемого исследования обусловлена возрастающим интересом к изучению реализации категории интертекстуальности в конкретном типе текста, направленного на анализ интертекстуальных элементов в пародийном тексте.

Цель данного исследования состоит в выявлении признаков цитат, определяющих реализацию категории интертекстуальности в тексте англоязычной пародии.

Объектом исследования являются цитаты как формы проявления межтекстовых связей в пародийном тексте. **Предметом** изучения выступают специфические черты цитаты в тексте английской пародии. **Новизна** предпринимаемого исследования состоит в том, что в нем выявляются признаки цитаты, определяющие реализацию межтекстовых связей в тексте англоязычной пародии.

Цитация представляет собой креативную аналитико-синтетическую деятельность субъекта по обработке текстовой информации. Цитата есть задаваемая субъектом функция компонента художественного произведения, придающая ему статус символа-заместителя целого, концентрирующего энергию предтекста. Восприятие цитаты определяется прагматическими условиями и варьирует от читателя к читателю в зависимости от резонанса [Кузьмина 1999, с. 97].

Цитация является одним из самых распространенных приемов при создании пародий.

Так, цитаты в пародиях могут быть дословными. В этом случае они маркируются графическими средствами, что может также подчеркиваться вводящим цитату высказыванием, которое служит исходным пунктом для дальнейших рассуждений персонажа.

Пример дословной цитаты используется в пародийном рассказе Л. Хьюза “There Ought to be a Law”. Здесь автор пародирует фразу, которую произносит главный герой, возмущенный тем, что государство, заботясь о защите животных, бросает на произвол судьбы жителей Гарлема. Данная фраза является цитатой из Библии:

“The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the son of man hath not where to lay his head” [Hughes 1986, с. 70].

Такой образной гиперболой Хьюз выражает свой горький сарказм по поводу отношения государства к черному населению и, таким образом, достигается комический эффект.

Обыгрывание цитаты с целью создания комического эффекта используется также в другом рассказе Хьюза “Temptation”. Герой Симпл, размышляя на библейские сюжеты, в частности, относящиеся к временам сотворения мира, замечает:

“When the Lord said: “Let there be light” and there was light, what I want to know is where was us coloured people?... We must not there” [там же, с. 85].

Мы наблюдаем обыгрывание ситуации-повтора (Let there be light” – Бытие, 1:3), которая входит в контраст с новым контекстом, благодаря чему новый текст приобретает пародийную окрашенность.

В пародийном рассказе “What’s so Funny?” Дж. Тербер, по просьбе одной из читательниц, дает инструктаж о правилах юмористического письма. Согласно одному из этих правил, которое особенно относится к домохозяйкам, автор настоятельно рекомендует противостоять непреодолимому желанию вскакивать ночью с постели, с целью срочно

написать что-нибудь юмористическое. По его мнению, иллюзия неповторимого вдохновения не выдерживает дневного света:

“Tender is the night, but it has neither literary style nor creative talent...” [Thurber 1984, с. 230].

В этом рассказе автор иронизирует над горе-юмористами (причем, особое внимание он уделяет женскому полу), и достижению комического эффекта способствует включение и обыгрывание цитаты, которая с одной стороны, вызывает ассоциации с драматическими событиями романа Ф.С. Фицджеральда *“Tender is the Night”* и, с другой стороны, – с романтической поэзией Дж. Китса (*“Ode to a Nightingale”*). Так, цитата, войдя в контраст с новым контекстом, вскрывает авторский сарказм и создает комический эффект.

В пародиях можно встретить цитаты, которые включаются в текст без графической маркировки. Немаркированные графически цитаты в большинстве случаев модифицируются автором, подчиняются тому контексту, в который они включены.

Эти модификации не затрагивают семантического и образного ядра цитаты. “Немаркированные цитаты включаются, как правило, в структуру сложного предложения как вопросно-ответное единство в качестве ответной реплики.

Основная функция этих включений – повышение образной выразительности речи персонажей, а также косвенная характеристика интеллектуального и социального статуса говорящего” [Шишкина 1993, с. 31].

В романе П.Дж. Вудхауза *“Jeeves in the Offing”* автор обыгрывает цитаты из монолога Гамлета *“To be or not to be”*, которыми изобилует речь слуги Дживса:

‘I quite understand, sir. And thus the native hue of resolution is siclied o’er with the pale cast of thought, and enterprises of great pith and moment in this regard their currents turn awry and lose the name of action.’

‘Exactly. You take the words out of my mouth.’

Или:

‘Is it morning?’

‘Yes, sir.’

‘Are you sure? It seems very dark outside.’

‘There is a fog, sir. If you will recollect, we are now in autumn – season of mists and mellow fruitfulness.’

‘Season of what?’

‘Mist, sir, and mellow fruitfulness.’

‘Oh? Yes. Yes, I see. Well, be that as it may...’ [Wodehouse 2000, с. 102].

Автор обыгрывает в речи Дживса первую строку из стихотворения *“To Autumn”* Дж. Китса.

Таким образом, комический эффект достигается не только контрастом между контекстом и цитатой, но и посредством обыгрывания и “неузнавания” главным героем-рассказчиком Бертрамом Вустером цитат, которые употребляет его слуга.

В пародии также встречаются маркированные цитаты, модифицированные в такой степени, что они воспринимаются как пародия на цитату.

Например, в пародийном романе П.Дж. Вудхауза *“The Code of the Woosters”* автор обыгрывает цитату из довольно известного англоязычному читателю стихотворения американского поэта Г. Лонгфелло *“The Arrow and the Song”*, которое начинается следующими словами:

I shot an arrow into the air,

It fell to earth, I knew not where...

Эта цитата обыгрывается в диалоге двух героев, когда они пытаются выяснить, как из кармана могла выпасть записная книжка:

‘What is the first thing you do, when you find a girl with a fly in her eye?’

‘Reach for your handkerchief!’

‘Exactly. And draw it out and extract the fly with the corner of it. And if there is a small brown leather-covered notebook alongside the handkerchief – ‘

‘It shoots out – ‘

‘And falls to earth – ‘

‘– you know not where .’

‘But I do know where!’ [Wodehouse 1974, с. 198].

Внешне такой прием создает иллюзию более тесного слияния авторской и цитатной речи, но в действительности же, в данном произведении опять имеет место контрастное противопоставление, благодаря изменению семантического содержания цитаты.

В пародиях также встречаются цитируемые выражения, когда цитата переходит в класс крылатых выражений и поговорок, как например, в следующем примере:

In between trips to the bakery, young Franklin was hard at work flying kites, putting up lightning rods, discovering electricity, and thinking up wise sayings like 'A penny saved is the best policy' and 'Early to bed and early to rise keeps the dark circles from under your eyes'. These sayings he contributed to Poor Richard's Almanack, which published them because he was the owner. He printed this periodical by hand, since he could never learn to do it with his feet [Armour 1955].

Транформированные высказывания (*A penny saved is a penny gained, Honesty is the best policy, Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise*) являются примером того, как цитаты теряют свою связь с прецедентным текстом.

Так, высказывание *Honesty is the best policy* принадлежит М.Сервантесу (*Don Quixote. Part ii. Chap. xxxiii.*), однако, данное выражение потеряло связь с прецедентным текстом и сейчас используется как поговорка, “*Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise*” – одно из изречений, (которые печатались в *Poor Richard's Almanac, 1757*), принадлежащее Б.Франклину, которое также используется сейчас как крылатое выражение.

Интересным видом цитат в пародии являются цитаты со знаком “минус”, так называемый антисимметричный повтор. Так, в басне Дж. Тербера “*The Owl Who Was God*” перефразируется поговорка “*You can't fool too many of the people, too much of the time*”, которая восходит к словам, приписываемым А.Линкольну:

“You can fool all the people some of the time, and some of the people all the time, but you cannot fool all the people all the time” [Thurber 1984, с. 216].

Суть басни в том, что звери леса возмнили сову богом, поскольку она могла видеть ночью. Чтобы проверить ее божественность, они захотели узнать, может ли она видеть днем. При дневном свете сова двигалась очень медленно, опасаясь наткнуться на какой-либо предмет, однако звери узрели в этом величие бога. Когда же она начала наткаться на предметы, они следовали ее примеру, уверовав в то, что она – бог, они не хотели в ней видеть никого, кроме бога. Когда они вышли на трассу, звери увидели приближающийся грузовик, однако сова не предприняла никаких действий во спасение, поскольку наблюдать опасность физически не могла. Звери восприняли ее “нечеловеческую” смелость как еще одно доказательство ее божественности и последовали за ней, в результате чего все были задавлены грузовиком.

Мораль басни: “*You can fool too many of the people too much of the time*”. Эффект пародийности возникает в данном случае благодаря включению и обыгрыванию цитации со знаком “минус”, т. е. диаметрально противоположной по смыслу.

Являясь своеобразным знаком – заместителем целого текста, цитата имеет метонимический характер, что, по нашему мнению, особенно характерно в отношении пародий.

Применение цитат как способа создания комического эффекта представляется основанным на общей для произведений искусства тенденции к их “застыванию”, превращению в штампы, переходу из области содержания в область кода. Именно в пародии есть своеобразное “перекодирование кода”, т.е. способность одних текстов передавать свои признаки другим, создавая тем самым новый смысл.

Изучение интертекстуальных элементов является **перспективным** направлением в современной лингвистике текста. Все, что было уже сказано, написано, служит базой, основанием, необходимой предпосылкой и условием существования для вновь создаваемых вербальных текстов. Особенно весьма продуктивно использование цитат для создания пародий, поскольку они служат более глубокому осмыслению пародийного текста, привлекая, как и в случае других интертекстуальных элементов, тезаурус реципиента.

Литература

Кузьмина Н.А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка / Наталья Арнольдовна Кузьмина. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та; Омск: Омск. гос. ун-т, 1999. – 268 с. Лушникова Г.И. Интертекстуальность художественного произведения / Галина Игоревна Лушникова. – Кемерово: Кемеровский гос. ун-т, 1995. – 60 с. Фатеева Н.А. Контрапункт интертекстуальности или интертекст в мире текстов / Наталья Александровна Фатеева. – М.: Агар, 2007. – 280 с. Шишкина И.П. Творчество И.В.Гете и художественная структура произведений немецких писателей 19-20 веков / И.П. Шишкина // Интертекстуальные связи в художественном тексте / [сб. науч. тр. / науч. ред. И.В. Арнольд и др.]. – СПб.: Образование, 1993. – С.28–38. Armour R. It all started with Columbus / Richard Armour // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gutenberg.org/etext/. Genette G. Palimpsestes: La litterature au second degre / Gerard Genette. – Paris: Seuil, 1982. – 467 p. Hughes L. I, too, am America: An Anthology / Langston Hughes. – М.: Raduga Publishers, 1986. – 334 p. Thurber G. Owl Who Was God / G. Thurber // The Book of American Humor / [сост. С. Б. Белов]. – М.: Raduga Publishers, 1984. – С. 216. Thurber G. What's so Funny / G. Thurber // The Book of American Humor / [сост. С. Б. Белов]. – М.: Raduga Publishers, 1984. – С. 229–232. Wodehouse P.G. The Code of the Woosters / P.G. Wodehouse. – London: Penguin Books Ltd, 1974. – 224 p. Wodehouse P.G. Jeeves in the Offing / P.G. Wodehouse. – London: Penguin Books Ltd, 2000. – 250 p.

УДК 811.11+659.1

САМАРИНА В.В.

(Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет)

КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ИССЛЕДОВАНИЮ ТЕКСТА И ДИСКУРСА РЕКЛАМЫ: РАЗРАБОТКА МЕТОДИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

В статье предлагается методика лингвистического исследования рекламного дискурса, которая исходит из общих системных положений, отражающих связь прагматики, когнитологии и стилистического обеспечения данного типа дискурса. Поскольку основным свойством рекламы является ее коммуникативная направленность, предназначенная для активного речевого сотрудничества, интеракции адресанта и адресата, в рекламе выработаны определенные речевые стратегии, употребляются лингвокультурные коды, реализующие все известные прагматические функции рекламного дискурса. Данные стратегии и коды базируются на психологических и ментальных потребностях адресата, учитывают его массовость, и таким образом проявляется когнитивный аспект рекламы, выраженный в использовании массовых стереотипов в концепте любого рекламного текста.

Ключевые слова: дискурс, реклама, речевая стратегия, код, тип выдвигения, самоорганизация

Самарина В.В. Комплексний підхід до дослідження тексту і дискурсу реклами: розробка методики дослідження. У статті запропоновано методику лінгвістичного дослідження рекламного дискурсу, яка виходить із загальних системних положень, що відображають зв'язок прагматики, когнітології та стилістичного забезпечення даного типу дискурсу. Оскільки основною властивістю реклами є її комунікативна спрямованість, призначена для активного мовного співробітництва, інтеракції адресанта і адресата, у рекламі розроблено певні мовленнєві стратегії, вживаються лінгвокультурні коди, які реалізують всі відомі прагматичні функції рекламного дискурсу. Дані стратегії та коди базуються на психологічних та ментальних потребах адресата, враховують його масовість, і таким чином, виявляється когнітивний аспект реклами, виражений у використанні масових стереотипів у концепті будь-якого рекламного тексту.

Ключові слова: дискурс, реклама, мовленнєва стратегія, код, тип висунення, самоорганізація

Samarina V.V. Complex approach to advertising text and discourse analysis: development of research methods. The article deals with the linguistic methods of the advertising discourse analysis which come from general system provisions reflecting connection between pragmatics, cognitology and stylistic embodiment of this type of discourse. The basic characteristic of advertising is its communicative orientation which is intended for active speech cooperation, the interaction between the addressant and the addressee. It leads to developing certain speech strategies and using linguistic and cultural codes realising all known pragmatic functions of advertising discourse. These strategies and codes are based on psychological and mental needs of the addressee, reflect his mass character, and thus lead to revealing the cognitive aspect of advertising expressed in use of mass stereotypes in the concept of any advertising text.

Key words: discourse, advertising, speech strategy, code, types of foregrounding, self-organization

Внимание к исследованию рекламы